

暗室之光

蔡苏娟 [著]



啼
室
之
光

蔡苏娟 [著]

群言出版社
Qunyan Press

图书在版编目(CIP)数据

暗室之光/蔡苏娟著;况志琼,涤然,苏文峰译. —北京:群言出版社, 2011. 7

ISBN 978-7-80256-248-6

I. ①暗… II. ①蔡… ②况… ③涤… ④苏… III. ①苏娟(1890~1984)—回忆录 IV. ①B979.92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 106759 号

著作权合同登记号:图字 01-2011-4106 号

中文版《暗室之光》,蔡苏娟 著。由《暗室之后》(况志琼 译)、《暗室之后续集》(涤然 译)、《暗室珍藏》(苏文峰 译)合编而成。简体中文版由 Ambassadors for Christ, Inc. (美国)授权在中国大陆地区出版。

暗室之光

责任编辑 陈 佳

出版发行 群言出版社(Qunyan Press)

地 址 北京市东城区东厂胡同北巷 1 号

邮政编码 100006

网 站 www.qypublish.com

电子信箱 qunyancbs@126.com

总 编 办 010-65265404 65138815

编 辑 部 010-65276609 65262436

发 行 部 010-65263345 65220236

经 销 全国新华书店

读者服务 010-65220236 65265404 65263345

法律顾问 中济律师事务所

封面设计 北京九箴广告

印 刷 北京燕旭开拓印务有限公司

版 次 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

开 本 640×960 1/16

印 张 19

字 数 161 千字

书 号 ISBN 978-7-80256-248-6

定 价 37.80 元



暗室之后——蔡苏娟



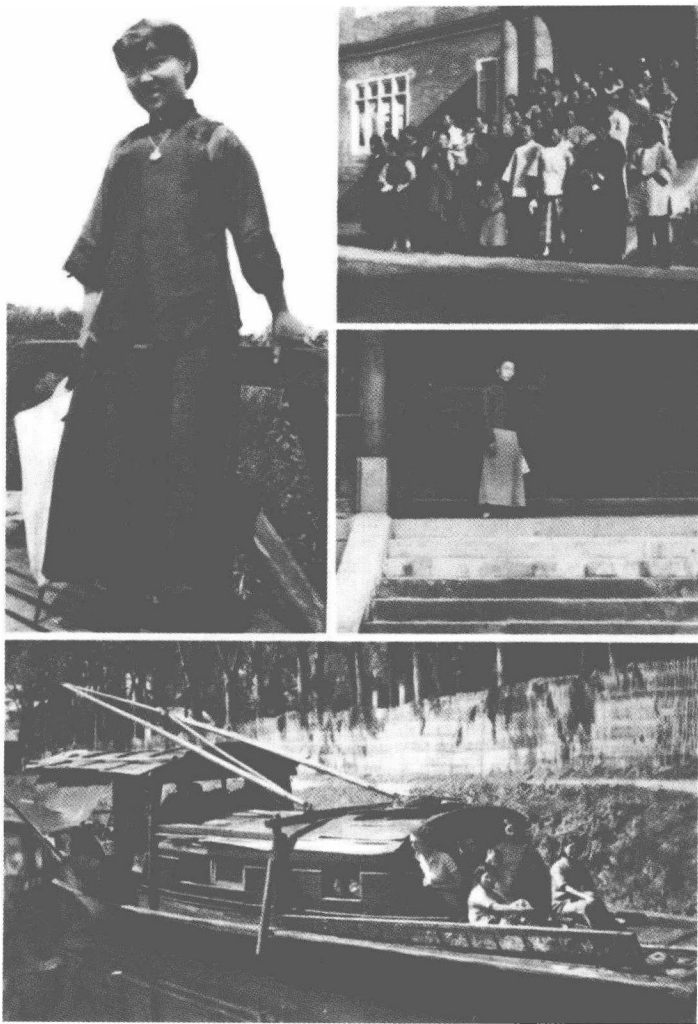
1890年2月12日(时为清末光绪皇帝在位中期),蔡苏娟生于南京,在家中排行十八。深宅大院,雕梁画栋,仆婢如云,是典型的官宦之家。



右上：蔡苏娟母亲王氏，有“北京美人”之称，在北京与蔡父结婚，共生了十五个孩子；父亲蔡兴华，是清朝抚台，曾代理两江总督。

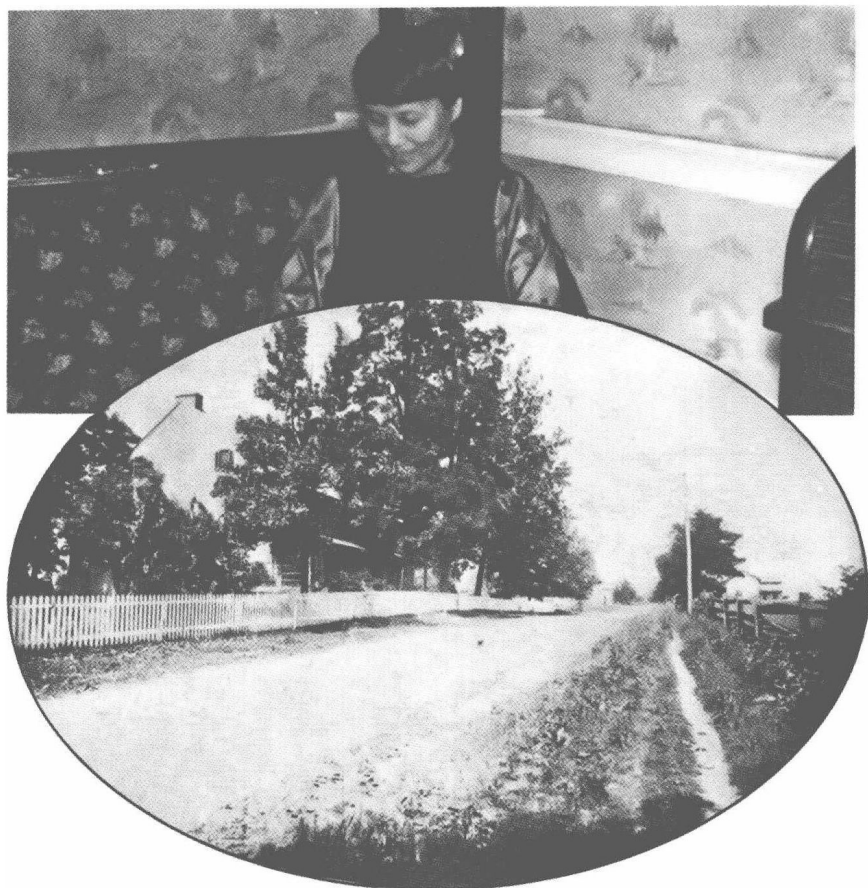
左上：明德女中创办人查理·李曼夫人遗像。

下图：1906年，蔡苏娟十六岁时入读南京明德女子学校。明德女中为南京第一所女子学校，于1884年（清光绪十年）创立，当时只收女生。创立者为美国长老会宣教士查理·李曼夫人。蔡苏娟入学时，校长为玛丽·李曼女士，乃查理·李曼夫妇之女。



左上：1918年，在江西九江牯岭，蔡苏娟与陈敬一、陈维屏、余日章、石美玉、胡素贞等合办中国国内布道会，曾差派六名传道人去云南布道，后亦曾将工作范围扩展至东北。

1914—1930年间，中国处于军阀割据至北伐统一时期，蔡苏娟经常在外旅行布道，或担任美国名布道家们的翻译，足迹遍及中国十一省。这三张照片为当时中国教会的建筑，及出外旅行所坐的小船，食宿都在这艘沿运河航行的小船内。



1921 年, 玛丽·李曼女士休假返美, 蔡苏娟同往, 曾在旧金山、底特律、芝加哥、纽约、华盛顿、麻州等地作见证, 也第一次来到宾州乐园镇李曼村——日后她度过三十五年的居所。下图为当时的李曼村, 屋前公路尚未修建为高速公路。上图为蔡苏娟 1921 年摄于李曼家中。



上图：1925 年，明德女中改行新学制，分设高中部、初中部、小学部与幼儿园。上图为当时一批幼儿园学生，他们所坐的小椅子，有一把后来放在蔡苏娟暗室床边，有无数访客坐过。

中图：玛丽·李曼女士，是影响蔡苏娟最深的人，她们的关系亦师亦友亦母女。李曼女士一生热爱中国，有“中国玛丽”之称，中国名字叫李美林。

下图：毕业后，蔡苏娟回家带领母亲及家人共五十五位成为基督徒，这是蔡苏娟母亲及家人受洗的教会，为查理·李曼所建。



蔡苏娟(左下图)任教于江苏国立女子师范学校,在二百多名学生中,带领七十二人成为基督徒。教书余暇,常去医院探访,也常举办妇女半日学校,教导妇女认字。



1930—1941 年间,玛丽·李曼(左)、蔡苏娟编译注音符号圣经时的工作情形。



工作中的玛丽·李曼女士



1931 年 1 月 11 日起,蔡苏娟因病开始五十三年暗室生涯。此照片是 1930 年底未患病前,摄于南京家中。

新第 324264 號

姓名 蔡素娟 (性別 女)
 年齡 伍肆歲 籍貫 上海
 住址 王家沙花園銀34號
 保甲 北成區第二聯保第五保第十八甲十一戶
 職業 家務
 填寫機關 上海特別市第一警察局

中華民國廿三年十月

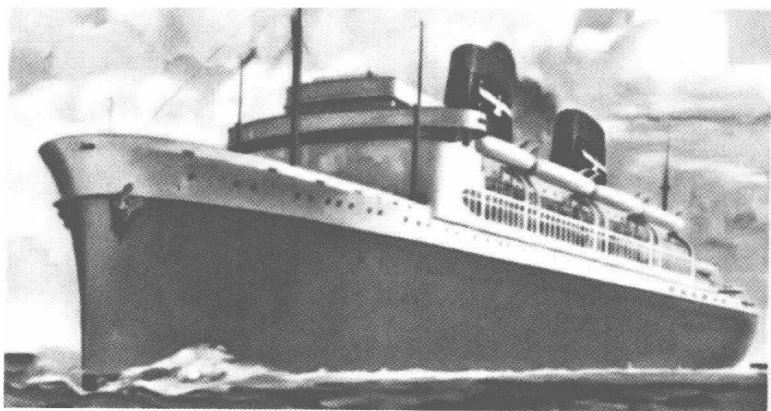
指食左 指食右



1937 年蔡苏娟由南京迁往上海法租界居住。此为当时上海住民的居住证，上有蔡苏娟的指印。



这只会传福音的猫，称为“白色女王”，玛丽·李曼女士常将福音单张系在它的脖颈上，让看见的人有机会接触福音。



1949年1月19日,蔡苏娟与玛丽·李曼女士乘威尔逊总统号客轮赴美,定居宾州兰城乐园镇。



1949年10月8日,蔡苏娟、玛丽·李曼、露西·李曼(玛丽·李曼的妹妹)、堂妹玛丽摄于李曼家后院草地,纪念玛丽·李曼七十岁生日。露西和堂妹玛丽都曾在中国当过宣教士。



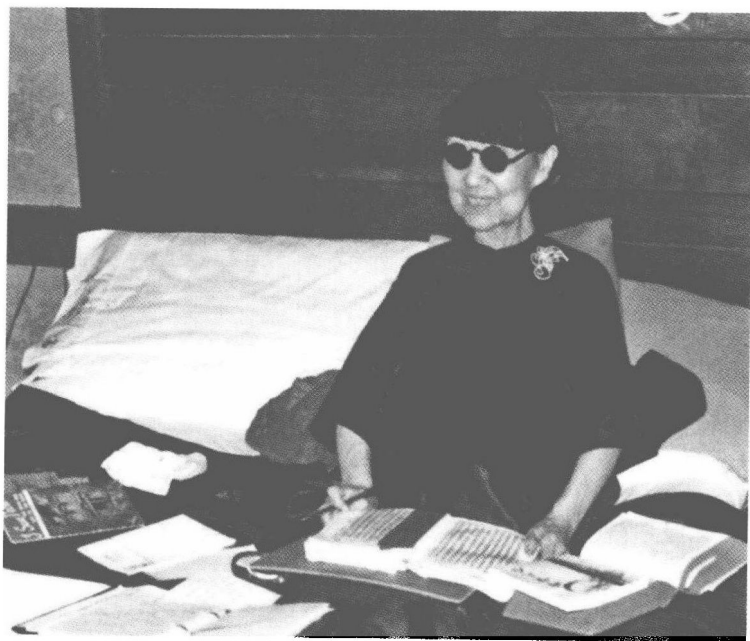
李曼家——二百多年的旧屋带给人新的生命。



李曼家——“信耶穌得救”(JESUS SAVES)这块中英文招牌,是半个世纪前宾州 30 号公路上最具特色的景象,吸引许多访客因好奇而进入,成为基督徒。



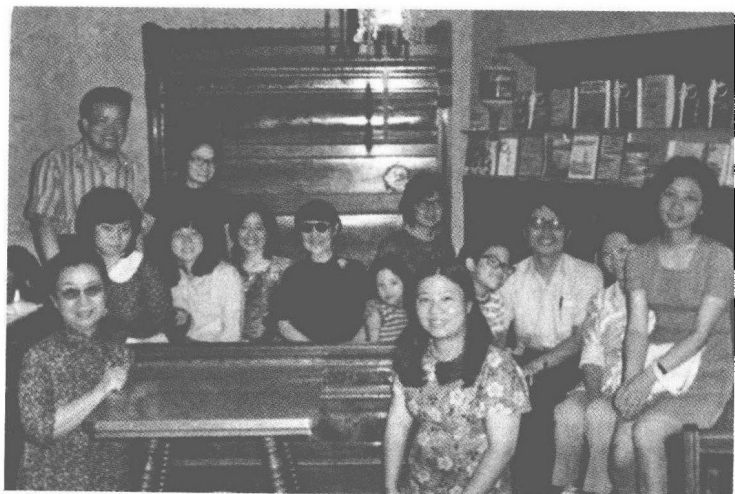
蔡苏娟(左)于暗室中。窗户全用黑布遮上,再加上厚重的窗帘,电灯也均加上灯罩。书架上陈列着她的著作。



蔡苏娟于暗室中——床榻不是我的监狱,乃是受训的学校。圣灵是我的导师,访客是我的功课。



葛培理夫人带着儿女数度来访



蔡苏娟与来访者合影,摄于1973年。



蔡苏娟(右)与李曼在暗室中合影



三位暗室中亲密的同工：秘书司徒自福太太，跟随蔡苏娟三十年，帮忙处理信件和财务；黄惠慈小姐与蔡苏娟同工二十三年，帮忙个人谈道，接待客人；苏珊娜小姐三十多年来一直是好管家，处理一切家务，1983年10月5日比蔡苏娟早十个月离世。